

## Русский язык в современном Казахстане

Ишанова А.К.,

д.ф.н., проф. кафедры печати и издательского дела  
факультета журналистики и политологии  
Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Казахстан – одна из немногих постсоветских стран, где русский язык занимает особое место в социальной, политической, общественной и культурной сферах жизни. Так уж сложилось исторически, что Казахстан стал в сложные для Советского Союза годы пристанищем для многих сосланных народов и национальностей – корейцев, немцев, чеченцев и ингушей, а языком межнационального общения стал русский язык. Это одна из причин быстрого распространения русского языка. Другая причина – целина. Освоение целинных и залежных земель на пространной территории Казахстана, приезд огромного количества русскоговорящих молодых целинников со всех концов Советского Союза способствовал быстрому распространению русского языка среди основной массы населения северных и центральных районов страны.

Но в настоящее время Казахстан – по-прежнему одна из немногих постсоветских республик, где русский язык востребован и активен в употреблении. Поколение 50-45-летних родителей, говорящих и думающих по-русски весьма многочисленно.

Поколение наших дедушек и бабушек, даже проживавших на нынешней территории России, к примеру, мои бабушки и дедушки, родившиеся и жившие в Астраханской, Саратовской областях, почти не знали русского языка, поколение же отцов, воевавших в Великую Отечественную войну, уже владели хорошо устным и письменным русским языком, но думали и более свободно говорили, и писали на родном – казахском языке.

Наше поколение хорошо овладело русским языком, но подзабыло свой родной язык – казахский, так как в советское время в северных и центральных областях страны, но не в южных и западных, постепенно стали закрываться казахские школы, а в русских классах казахский язык и литература не преподавались.

В настоящее время в Казахстане русский язык по-прежнему является языком межнационального общения, на двух языках ведутся телевизионное вещание и радиотрансляции, выходит большое количество печатных изданий на русском языке. Поколение наших детей уже лучше владеет родным языком, но русский язык по-прежнему

достаточно популярен и востребован в современном Казахстане. Один из недавних ярких примеров повсеместной востребованности русского языка в Казахстане –Международный экономический Форум (22-24 мая 2013 г.), где большинство делегатов расхватывали программы на русском языке, программы на казахском и английском языках лежали большими нетронутыми стопками.

Русский язык важен для ученых, так как в России значительно раньше переводятся труды современных западных и восточных ученых. Общность судеб России и Казахстана делает обе страны сильнее во многих отношениях, ведь наши деды и отцы воевали вместе за свободу в Великой Отечественной войне, а во время целинной эпопеи казахи и другие народы породнились по-настоящему. Мои родители жили в одной квартире с семьей Хохловых (тетя Лена и дядя Вася), а моя мама, Ишанова Роза кормила грудью, четыре раза бегая в роддом, помимо меня, еще младенца, девочку, мать которой (жена водителя директора совхоза «Калининский» А. Гнедец) перенесла тяжелую операцию (кесарево сечение). Не случайно в современной среде казахской интеллигенции распространено мнение о 70% генетическом родстве казахов и русских, вся предшествующая история подтверждение тому, «поскреби русского и обнаружишь татарина», - народная присказка очень точна.

Выросло поколение русскоязычных казахских писателей и поэтов и нам хотелось более подробно остановиться на этой особенности казахстанской культуры.

Так как в Казахстане сложилась особая ситуация, когда в послевоенное время, с 50- х годов XX века 80% населения хорошо овладевают русским языком, в 70-80-е проявляется тенденция сосуществования писателей различного направления (в языковом плане) – казахов, пишущих на казахском, русских авторов, пишущих на русском, казахов, пишущих на русском языке. Можно упомянуть как особое явление Герольда Бельгера, немца по национальности, пишущего на русском языке и свободно говорящего по-казахски.

Долгое время бытовало мнение, что произведения писателя следует относить к той культуре и литературе, на языке которой он создает свои произведения. В среде советских литературоведов эта концепция Нафи Джусойты была долгое время очень популярной, но сегодня закрепилось другое мнение, которое позволяет утверждать, что можно оставаться национальным писателем, создавая свои произведения на русском языке. Первым эту концепцию выдвинул Мурат Ауэзов в книге «Иппокрена, хождение к колодцам времен» (1997). Время только подтвердило правоту М. Ауэзова.

Пример тому – творчество поэтов Олжаса Сулейменова, Бахытжана Канапьянова, Бахыта Каирбекова, 60-летие которого недавно широко отмечала литературная общественность, молодого поэта, но уже известного в Москве, Ербола Жумагулова, прозаиков Дюсенбека Накипова, Аслана Жаксылыкова, Ермека Турсынова, Шахимардена Кусаинова и многих других писателей. Мироощущение, образный мир, тематика этих авторов существенно отличается от художественного мира и ментальности русских писателей Казахстана – Ивана Щеголихина, Дмитрия Снегина, Ал. Михайлова и вослед им пришедших – Геннадия Доронина, Николая Веревочкина, Ильи Одегова и других. Есть и авторы-билингвисты (Т. Асемкулов, А. Кодар), их творчество также очень своеобразно, что может стать темой специального исследования.

Но для тематики данной статьи важно выделить, что овладение и творчество на русском языке не мешает проявлению национального мироощущения и ментальности, скорее, наоборот, здесь есть очень много положительных моментов. Во-первых, творчество русскоязычных казахских авторов находит более широкую аудиторию читателей и критиков, им легче выстраивать отношения с пиарщиками, планировать менеджмент и маркетинг своих изданий, а во-вторых, именно через русский язык осуществляется перевод их произведений на языки народов мира. Так переводились произведения казахской классики в советское время и по-прежнему сегодня вначале осуществляется перевод их произведений на русский язык, а затем на другие языки народов мира. К примеру, произведения казахскоязычного прозаика Дидара Амантая перевели на русский, а с русского языка перевели на французский и на английский языки. Тем самым, русский язык по-прежнему, а может быть, даже в большей мере в эпоху глобализации выполняет очень важные посреднические функции, расширяя горизонты национальной казахской литературы, позволяя казахской литературе, шире – культуре, интегрироваться в современную мировую культуру. Особенно это актуально в связи с популяризацией концепций современного номадизма как альтернативы кризисности эры капитализма, как противопоставление современному капиталистическому порядку (седентаризм), к примеру, обосновываемой в работах Ж. Делеза и Ф. Гваттари («Капитализм и шизофрения»).

В Казахстане на протяжении последнего десятилетия то и дело вспыхивают жаркие дискуссии о переводе казахского языка с кириллицы на латиницу. Но есть опасения ученых, что утрата кириллицы повлечет серьезные трудности и проблемы, особенно в плане культурно-образовательном и интеллектуальном.

Многие ученые-лингвисты, получившие образование в России, а сегодня преподающие на Западе, выдвигают концепцию закономерного увеличения доли русскоговорящих в эпоху глобализации во всем мире. Интерес к русскому языку не ослабевает, а только усиливается, к примеру, профессор из Южной Кореи Хонг Сан Ву, приглашенный в Казахстан на кинофестиваль «Евразия», рассказал, что в Южной Корее увеличивается постепенно количество людей, владеющих русским языком. Сам он защитил в Москве кандидатскую диссертацию по теме, связанной с экранизацией произведений Василия Шукшина и был какое-то время чуть ли не единственным знатоком-переводчиком с русского языка. Сегодня же уже в школах стали изучать русский язык, любознательные корейцы изучают и казахский язык. На мой вопрос, с какой целью корейцы изучают русский язык, профессор ответил, что многие хотят овладеть русским языком только потому, что это позволит им в оригинале читать А. Чехова, Ф. Достоевского и Л. Толстого и других великих русских авторов. На наш взгляд, это серьезное отношение к русскому языку в Южной Корее уже начинает давать свои плоды. Если древняя литература Китая и Японии в сравнении с корейской являют более совершенные и яркие образцы литературного творчества, то сегодня Южная Корея значительно превосходит по темпам развития кинематографа Японию, конкурируя успешно с Китаем. А корни этой успешности, на наш взгляд, в быстрых темпах овладения русским языком, что и позволяет осваивать приемы и способы литературно-сценарного мастерства современным корейским мастерам визуально-вербальных видов современного искусства (кино, телевидение), несколько потеснивших по степени популярности литературу.

Подводя итоги, следует отметить, что в Казахстане в настоящее время роль русского языка по-прежнему важна и на ближайшее будущее ученые предсказывают усиление популярности многих восточноевропейских языков в мировом информационном пространстве. Двужычие (казахский и русский языки) казахской семьи сегодня преобразуется в трехязычие (добавляется овладение по преимуществу английским языком многими членами семьи), что вполне соответствует распространившейся тенденции многоязычия семьи во всем мире. Президент Н. Назарбаев прозорливо еще десять лет назад объявил в качестве приоритетной государственной задачи необходимость овладения молодежью тремя языками (казахским, русским и английским) как гаранта успешного формирования интеллектуального потенциала страны.

\* \* \*